

Aula 10

NUEVAS PERSPECTIVAS DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA III: VÍA MÉXICO

META

Presentar a los alumnos aspectos finales sobre nuevas perspectivas para la literatura hispanoamericana.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:

Percibir que una de las principales perspectivas para la literatura hispanoamericana pasa por la literatura que se compone desde Centroamérica hasta el gran corredor cultural que se extiende entre México y Estados Unidos.

Además, percibir que, entre las posibilidades que aquí presentamos, está la de que la lengua de producción de la literatura hispanoamericana puede que no se limite más a apenas la española.

PRÉ-REQUISITOS

Literatura Hispanoamericana II

Alessandra Corrêa de Souza
Luciano Prado da Silva

INTRODUCCIÓN

Este es nuestro último encuentro. Es también la última de tres clases que dedicamos al tema sobre las nuevas perspectivas de la literatura hispanoamericana. Esa vez vamos a ver que algo de razón tenía Carlos Fuentes en apuntar su pluma hacia lo que llamó de tercera hispanidad, la hispanidad norteamericana. Podríamos aquí, por razones ideológicas, llamarla de hispanidad estadounidense. Pero, al tener en cuenta que, respecto a su producción literaria, lo que acá nos interesa de hecho, eso pasa por México, país geográficamente ubicado también en Norteamérica, tal como EE.UU. y Canadá, el término hispanidad norteamericana nos suena bien.

El tránsito y la labor de profesores, intelectuales, artistas, escritores esparciéndose a lo largo de ambos lados de la frontera que comparten México y EE.UU., produce en ese exacto momento obras que dan muestras de interesantes prismas para la literatura hispanoamericana. En ese caso, no hablamos solamente de la temática migratoria, tan relevante actualmente en todo el planeta. Importa también anotar la gran cantidad de autores produciendo con calidad literaria.

Sin embargo, esos caminos también pasan por otras bandas de Centroamérica, con autores de una interesantísima generación posguerra en Guatemala, por ejemplo. Es más, veremos que los caminos de la nueva literatura hispanoamericana puede que no pasen por una producción escrita solo en español. Ello plantearía nuevos rumbos también en el ámbito de los registros lingüísticos propios de esa literatura. ¡A ver qué pasa, entonces!

LA CRÍTICA BI-BORDERLANDS

Al final de la clase pasada mencionamos el libro *Nosotros in USA* (2001) de Sonia Torres, Profesora Titular del Instituto de Letras de la Universidad Federal Fluminense (Niterói, RJ). A la primera parte de esa valiosa publicación, Sonia Torres le dedica un apartado al cual titula “Borderlands/Fronteras”. Ese título es clara referencia a la obra cumbre de la resistencia chicana feminista y homosexual alrededor de la frontera mexicano-estadunidesense.

En *Borderlands/La frontera: the new mestiza* (1987), la autora Gloria Anzaldúa mezcla testimonio, autobiografía, poesía, dichos, leyendas, mitos y teoría para tocar en los problemas étnico-lingüísticos por que pasan sujetos nacidos como ella, en medio a un tradicional patriarcado homofóbico ubicado en comunidades chicanas en los EE.UU., para ella no menos despreciador de su otredad.

Al utilizar el término de Anzaldúa, Torres se ubica en el momento de la crítica *borderland*, la cual trataba de relativizar las cuestiones culturales y de alteridad de las comunidades hispanoamericanas en los EE.UU. De cierto

modo, dicho posicionamiento crítico apuntaba la existencia de comunidades desde un punto de vista de ligaciones geográficas binarias: por ejemplo, los *nuyoricans* (Puerto Rico/Nueva York); los “cubanos” (Cuba/Miami); y los chicanos (Norte de México/Sudoeste de EE.UU.).

En lo que toca más específicamente al caso chicano, otro momento de la crítica cultural en torno a las cuestiones levantadas recién consigue mostrarnos algo que la ficción de Tomás Rivera de modo incipiente apuntaba en 1971. Es decir, que, en cuanto al sujeto chicano, o al que llega a los Estados Unidos desde la frontera con México, ya sea el documentado o el indocumentado, ese extiende sus desplazamientos desde el norte mexicano adentro (no solo este norte de las franjas fronterizas) hacia más allá del sudoeste estadounidense. A esa nueva mirada de la crítica literaria y cultural llamaremos crítica *bi-borderlands*.

Al parecer, el libro *Chican@s y Mexican@s Norteñ@s: Bi-Borderlands Dialogues on Literary and Cultural Production* (2012) es un hito para esa nueva mirada crítica. En dicha obra, los profesores expertos en la producción literaria y cultural chicana en México y Estados Unidos, Doctora Graciela Silva Rodríguez y Doctor Manuel de Jesús Hernández-G., reúnen sus ensayos y de otros estudiosos sobre el asunto. El enfoque deja de ser en ambos, y en los demás ensayos reunidos, unilateral, o sea, no privilegia la literatura chicana del lado estadounidense en detrimento de la literatura *nord-fronteriza* escrita en México o viceversa. En cambio, muestra como esos escritores producen en, desde y sobre ambos lados de la frontera.

Pues bien, lo que aquí demostraremos es que dicha escritura actualísima no se limita al eje norte mexicano/sudoeste estadounidense, lo que tiene que ver, incluso, con la aprobación a cada día mayor de profesores mexicanos, chicanos y centroamericanos a universidades a lo largo de casi toda extensión territorial de Estados Unidos, incluyéndose ahí los sitios más conservadores. Pasemos, pues, a algo de esa producción.

Teatro ► Armin Gómez Barrios (1965) es Doctor en Letras, dramaturgo y catedrático del Tecnológico de Monterrey, México. Entre sus obras teatrales escenificadas están *Camino místico a Saltillo* y *Varón del nuevo mundo*, ambas de 1998, y *El buscador de su ombligo* (año). Entre sus textos más recientes, destacamos su obra *Ancestrales hechizos de amor* (2011). La obra surge de la curiosidad del autor por buscar si había documentos del siglo XVII sobre su ciudad de nacimiento, Saltillo, la capital del estado de Coahuila, norte mexicano. De ahí que, en su afán, Gómez Barrios descubre actas de un juicio inquisitorial acaecido en el XVII. En dicha documentación se encuentra el acto de resistencia de dos mujeres, quienes, aun cuando bajo fuerte prohibición de la Iglesia, insisten en prácticas con uso de huesos de muertos, brebajes para el amor, composiciones con sangre de menstruado etc. A todo el contexto que circunda dichos eventos, los cuales el autor

llevó diez años en descifrar desde el uso de la paleografía, Armín traslada hacia el teatro, componiendo una tragicomedia que, según el propio autor, ya estaba como dibujada desde su acontecimiento real en el XVII. Armín Gómez Barrios es también un admirador y estudioso de la dramaturgia del brasileño Dias Gomes.

La Doctora Selfa Chew es Directora del Centro de Estudios afroamericanos en University of Texas at El Paso (UTEP, EE.UU.) y colaboradora de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (UACJ, México). Asimismo, encuentra tiempo para ser poeta, novelista y dramaturga. De su obra teatral destaca *The Night Stalker... Mi hermano siamés* (2012). La obra, escenificada en ambos lados de la frontera El Paso (Texas, EE.UU.)-Ciudad Juárez (Chihuahua, México), se basa en hechos reales del juicio maniqueo de Richard Ramírez, un chicano nacido en El Paso, quien, a finales de los años ochenta se vio acusado de 14 crueles asesinatos, mujeres en la mayoría, ocurridos en California, EE.UU. A través de un lenguaje fuerte y de la creación de imágenes bastante impactantes, Selfa logra problematizar las cuestiones de prejuicio étnico hacia los chicanos en Estados Unidos.

Felipe Saavedra es catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Chihuahua, México. Entre sus obras teatrales llamamos atención para *La cena de los dramaturgos* (2012), libro que reúne textos de tres obras del autor: la misma “La cena de los dramaturgos”, “El topo” y “Ensayos de la muerte”. De los tres excelentes textos destaca “La cena de los dramaturgos”, la cual, escenificada, trata de reunir a autores que se confunden a personajes de obras que, dicen ellos, les agradan. Ellos se reúnen con vistas a estar charlando siempre sobre otras obras teatrales, aunque su conocimiento, en verdad, sea vacío, no más que retórico. Es obra de intertextualidad, de conceptualización formal sobre el teatro y lo humano.

Cuento ► El Doctor Roberto Perezdiaz trabajó por veintiséis años como intérprete certificado del Tribunal Federal de El Paso, Texas. Hijo de trabajadores agrícolas migrantes, nació en un pueblo del Valle de Salinas, en California. Debido al contexto bilingüe y bicultural en que vivió pudo asimilar bien los movimientos internos y violentos conflictos de ambas culturas que forman parte de su ascendencia. Dicha vivencia fronteriza Perezdiaz logra llevar hacia la ficción de su *Más sabe el diablo* (2012). Así que, ambientados entre El Paso y Ciudad Juárez o Las Cruces, es decir, entre ese México-USA, los once cuentos que componen su libro captan ambas realidades, a la vez que su confluencia. Traen un modo de registro verbal muy particular, entre el español coloquial y el spanglish, al mismo tiempo que el realismo de las tramas (con temas de inocencia y cinismo, llenos de introspección, pero también cargados de humor) se une a la imaginación de los protagonistas. Ese será el caso, por ejemplo, del primer cuento, “La manda”, en el que un coyote traficante atraviesa fronteras físicas y mentales,

si bien poco a poco va perdiendo el control de su razón cada vez que va adentrándose más a los Estados Unidos.

Julio Romano (México, D.F., 1983) es maestro en Literatura Mexicana por la Universidad Veracruzana, y actualmente cursa Doctorado en Letras en la Universidad Autónoma de México (UNAM). El 2013 se le otorgan el Premio Estatal de Cuento Ricardo Garibay (Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo), por lo que recibe la oportunidad de publicar su compilación *No verás el alba* (2014). A través del uso de un lenguaje literario preciso, la mayor parte de los relatos que componen ese libro pasa por los misterios del arte y de la creación. Así es con el cuento de abertura, “Carla Loren, actriz”, un relato cuya narración, toda hecha en segunda persona, nos hace acordar el narrador fuentesiano en *Aura* (1962). Con el uso de la segunda persona para narrar, Romano logra no solo el efecto de acercamiento del narrador a los hechos narrados sino que también del lector al drama de la protagonista. Carla Loren, en verdad Vanessa, es una actriz que se deja caer hacia situaciones abyectas con el objeto de ver cumplidos los sueños de fama y reconocimiento que trae consigo desde Rosario, Argentina. Ese último dato, incluso, permite al autor utilizar la segunda persona narrativa desde interesante yuxtaposición entre el tuteo y el voseo. Pero, les dejemos con un breve fragmento de las desilusiones de esa “Carla Loren, actriz”:

En México experimentarías cosas nuevas, estabas segura, y acapararías todas las atenciones, te preguntarían por tu patria y te admirarían, podrías dejar atrás los trabajos de amateur. Pero hay que empezar desde abajo, te dijeron, sos joven y estas cosas llevan tiempo (...) Después vendrá lo grande.

Lo grande nunca llegó, Carla.

Tú no pensabas en el set ya ni en los horarios estrictos o los guiones, el vestuario, el maquillaje. No tenías ya la mirada puesta en ese gran cine que cada vez te parecía más lejano y que te sedujo en principio, y que ahora querías ver tan soso, tan vil, tan despreciable, tan Egoyan, tan Cronenberg, tan Ozon; preferías la cámara barata que se compra en cualquier electrónica o centro comercial y los escenarios improvisados, la casa del cliente, el paraje boscoso que nadie visita antes de las siete, la oficina del amigo, el hotel de paso, las tramas apenas sugeridas, si las hay, el vestuario cotidiano, la iluminación pobre, deficiente, cegadora de tan deficiente (ROMANO, 2014, p. 15-6).

Elpidia García Delgado (Chihuahua, México, 1959) vive en Ciudad Juárez, lugar en que por más de treinta años trabajó en las maquilas. Tras perder su empleo, desde 2001 publica el blog *Maquilas que matan*. A partir de entonces, pasa a tener sus textos editados en diversas publicaciones hasta que, en 2013, obtiene el Premio de Publicaciones del Instituto Chihuahuense de la Cultura (ICHICULT). Publica, así, *Ellos saben si soy o no soy* (2014), vo-

lumen de cuentos en que recrea el universo de la maquila nortea mexicana de Ciudad Juárez. Su literatura, que va de lo real a lo onírico, se espeja en el ambiente de las fábricas, narrando historias de obreros transformados en fantasmas, aves de rapiña, padres en duelo, enanos huérfanos o madres que cuentan el poco dinero que tienen para supervivir al día a día. Y es de ese último relato, “Danaide”, que sacamos el inicio para mostrarles:

Brisa sacó todas las monedas de diez y cinco centavos del jarro donde guardaba los cambios del mandado. La improvisada alcancía era una ilusión de ahorro que se disipaba cuando no tenía ni para pagar el transporte al trabajo y vaciaba, una vez más, la vasija de barro. A veces creía que algún castigo sobre ella no permitía que se llenara nunca. Formó cuatro pilas de veinte cada una con las de cinco centavos. Con las de diez, hizo otra de quince. Aún le faltaban cincuenta para completar el pasaje del autobús. Preocupada, esculcó en los bolsillos de los pantalones sucios, en los cajones del trastero y hasta debajo de la cama. Al final, en el fondo de su bolso, escondidas entre los dobleces de los recibos sin pagar, encontró dos monedas de veinte y una de diez. Respiró con alivio. No quería faltar al trabajo el día de pago. (DELGADO, 2014, p. 49)

El estilo preciso y precioso de la elipsis esa vez coincide en algo con la escritura de nuestra Clarice Lispector (1920-1977), como en, por ejemplo, la novela *A hora da estrela* (1977). Pero, es más, tal como pasa con lo de la correspondencia entre la literatura de Rulfo y Guimarães Rosa, al ser algo “clariceano”, el estilo de Delgado se asemeja al de una autora brasileña contemporánea, Giselle Maria (1983). Sin embargo, si, como expusimos aquí, Rulfo y Rosa de hecho se conocieron, Elpidia y Giselle Maria, la autora brasileña en cuestión, del libro de cuentos *A estação* (2010), no se conocen. Lo que hay entre ambos estilos es una analogía sin contacto, una visión de mundo, de sujetos relegados al margen, que refleja en el narrador que ambas componen. A lo mejor, nuestra latinoamericanidad haciendo cercanas autoras tan distantes geográficamente.

Novela ► Raúl Carrillo Arciniega (Baja California Sur, México, 1972) es Doctor en Letras Modernas por la Universidad de Tennessee, Knoxville (EE.UU.) y Licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Publica cuentos, poesía, reseñas, traducciones, ensayos y narrativa por revistas mexicanas y estadounidenses. De su vasta obra, destacamos, por ahora, las novelas *En la Tierra de Op* (2009) y *Los indomables* (2012). Sobre esa última, el alumno encuentra información que lo invita a la lectura de la novela en: <https://www.amazon.fr/indomables-Spanish-Ra%C3%BAI-Carrillo-Arciniega-ebook/dp/B00P6F0VI0>. Asimismo, subrayamos la relevancia de *En la Tierra de Op* (2009), novela

interesantísima acerca de la formación existencial de un adolescente quien, por intermedio de las impactantes experiencias que vive, se prepara a una anhelosa y tal vez inevitable carrera literaria. Les dejamos, pues, con un fragmento de la apertura de la obra:

Me acerqué a la literatura por desprecio a la raza humana. La influencia de mi abuelo materno fue decisiva en mi percepción del libro como instrumento de rechazo al mundo. Su menosprecio por el prójimo albergó en mí un rencor del cual todavía no he podido desprenderme.

Cuando en el pueblo desértico (...), del que mi sangre había emanado, mi abuelo Richard me llamaba inútil, sólo podía correr a esconderme lleno de vergüenza. La puerta cerrada, el olor concentrado a orines de su guarida (...) le concedían ante mí cierto halo de misterio. Nunca cruzó más de dos oraciones conmigo. Las ocasiones en que me encontraba a su paso por la casa de mi abuela en la ranchería, sólo me increpaba con un grito gutural: “!OOOP!”, al que supuestamente debía de responder de una manera antigua que desconocía. (ARCINIEGA, 2007, p. 9-10 – subrayado del autor entre comillas)

Selfa Chew, vista por nosotros ya en el apartado sobre teatro, es mexicana con ascendencia china. Y esos lazos orientales importaron cuando compuso la novela *Mudas las Garzas* (2007). En esa obra, Chew logra mezclar a la novela, el ensayo, el poema, relatos cortos y reportes policiales y militares para presentarnos un momento poco conocido de la historia de México: la persecución y confinamiento en campos de concentración de los mexicanos de origen japonés durante la Segunda Guerra Mundial. Tomando como base la experiencia de la familia Nakamura, que la cuidó cuando niña, y documentos de la detención de ciudadanos de origen japonés en México durante la II Grande Guerra, Selfa Chew logra construir una narrativa emocional. En ella, se trae a la luz relatos como los de Suriko Matsushita y otros japoneses o descendientes, quienes, al ser llevados a centros de detención en Morelos y Jalisco, tuvieron que entregar en adopción a sus hijos más pequeños para salvarlos del mismo destino. Para la misma Selfa (2007), los países llevan a cabo sin llevar en cuenta la opinión de sus habitantes. Es de esa manera, que *Mudas la garzas* se presenta también como especie de testimonio de los habitantes que huyeron de Japón por rechazo a los planes del emperador Hirohito, llegando, empero, a un lugar donde se vieron odiados por su apariencia física. Por último, es importante señalar un rasgo distintivo de la literatura contemporánea hispanoamericana, que es el de borrar las fronteras entre los géneros literarios, tal como enmarcamos en la obra de Selfa sobre la que hablamos. Así, aun cuando se pueda afirmarla como una novela, el diálogo abierto que entabla con otros géneros a la vez permite que en *Mudas las garzas* sean problematizadas las fronteras entre la

exaltación mística y el arrebató demoniaco o entre el patriotismo hacia la xenofobia y la intolerancia para con el otro (WONG, 2007).

Hilda Yaneth Sotelo (Coahuila, México, 1972), actualmente estudia el doctorado en Educación y Cultura en The University of Texas at El Paso (UTEP). Es poeta y a la vez excelente narradora. De su obra, destacamos la novela *Mujeres cósmicas* (2011, 2015). La publica Sotelo por primera vez vía Amazon, arriesgándose, con éxito, al mundo de la autopublicación. Inició su primera edición con 256 páginas, aumentando ese número para 387 en la versión más reciente, el 2015. Así, con una escritura casi sin fin, lleva a cabo una narrativa en la cual once mujeres traicionadas, insatisfechas, se engañan en la busca constante por el amor. La historia huye intencionalmente a la linealidad, por lo que los acontecimientos se dan en las más distintas épocas, ya se el pasado, presente o futuro. Por ello mismo, la narración en primera persona ora se interrumpe, ora da giros y se choca contra un sin número de pensamientos y acciones, como en un gran flujo mental (SÁENZ, 2016). Por una parte, es una novela de rasgos regionalistas, al llevar a la ambientación de su ficción la representación de calles y otros sitios bastante conocidos por los habitantes de Ciudad Juárez, donde vive actualmente Hilda Sotelo. No obstante, por otra, es también de atmósfera cosmopolita, cuando, por ejemplo, pone sus protagonistas al rescate de visiones de vidas anteriores como brujas y hechiceras europeas. Aun así, trae Oaxaca, Puebla y otros rincones turísticos como parte de su escenario. La autora no se hurta de representar, y denunciar, en su narrativa, la violencia expuesta en los feminicidios, narcotraficantes y amenazas contra periodistas (SÁENZ, 2016). Pero, lo hace desconcertando la manera usual de (d)enunciarlos, yuxtaponiendo diferentes voces femeninas que terminan por causar un sentimiento de empatía, y por qué no, de identificación en los lectores. En un atractivo juego entre “realidad” y fantasía, parece proponer la posibilidad peligrosa de materialización de los sueños, o pesadillas, sin que deje de posponer, muchas veces bajo la ironía, la crítica. Es lo que podemos observar en el siguiente fragmento:

Arline se convirtió en guía. Los aromas y las voces dentro disolvieron los temores. La memoria se activó cuando se recostaba envuelta en el calor, y los sonidos, los eternos sonidos que fueron traídos del año 1000 dC. Ahí se vio, era una doncella a punto de ser sacrificada en honor a los Dioses. Logró escapar de su verdugo con rostro de su ex marido. (SOTELO, [2011] 2015 apud SÁENZ, 2016)

Ensayo ► El maestro Miguel Juárez (El Paso, EE.UU., 1958) es un activista por los derechos de los chicanos y mexicanos de un lado y otro de la frontera. Actualmente estudia el doctorado en Historia en la aquí muy mencionada UTEP y entre sus numerosos campos de estudio está el interés y dedicación por el arte muralista mexicano y chicano. Así es que, el 1997,

se une a la fotógrafa gringa (como él mismo la llama) Cynthia Farah en la publicación del ensayo *Colors on Desert Walls: The Murals of El Paso*. Ese libro, además de las fotos de Farah, trae los resultados de entrevistas y recorridos que hizo Miguel Juárez junto a importantes nombres del muralismo chicano, como Manuel Acosta y Mago Gandara, en la ciudad “estadunidense” de El Paso. Al recuperar registros de ese arte en El Paso desde 1979, Juárez recupera, asimismo, toda una herencia del arte muralista mexicano en los EE.UU. fronterizo, pero con todos los rasgos distintivos, las marcas de identidad chicanas. Es un valioso ensayo, un documento de marcas de afirmación (ante EE.UU. y México) étnica chicana reflejadas en el arte pictórico.

Gustavo Ogarrío Badillo (Ciudad de México, 1970) es maestro y doctor en Estudios Latinoamericanos por la UNAM. Actualmente es profesor de Estudios Latinoamericanos y de literatura en la misma UNAM. Es narrador, ensayista, poeta y periodista. Sin embargo, de la grandísima obra que posee nos toca decir algunas palabras sobre su ensayo *Breve historia de la transición y el olvido. Una lectura de la democratización en América Latina* (2012). En ese ensayo, el autor nos conduce hacia una creativa interpretación de la transición a la democracia en algunos países latinoamericanos. Para tanto, vuelve a parte del proceso de formación e implementación del neoliberalismo en esos países. Con una escrita crítica y de planteos abiertos ubica el referido periodo entre los años de 1983 (fin de la dictadura en la Argentina) y 2006, cuando, según sus razonamientos, se manifiesta la crisis de las transiciones que aborda. Propone también el concepto de “olvido” como interpretativo de la gira conservadora por la que pasaron muchos de los procesos hacia la democratización en Latinoamérica. En los tiempos que estamos viviendo un total ataque a la democracia en nuestro país, se presentaba ya como especie de vaticinio, de lo que podría pasar también en las bandas brasileñas de América Latina, la información inicial de Badillo respecto su obra:

Este ensayo se terminó de escribir en (...) 2007. (...) [E]n 2012, en los países latinoamericanos la célebre transición a la democracia ha sido casi olvidada (...) y parece que ha entrado definitivamente a los terrenos de la historia y de la reconstrucción política de larga duración. La democracia se vuelve otra vez un concepto incierto y su evocación en no pocas ocasiones provoca una sensación de agotamiento (OGARRIO BADILLO, 2012, p. 6)

Por lo anterior, se puede pues inferir que Ogarrío Badillo plantea, pues, una reflexión que urge extenderse por toda esa América Latina de la cual, no nos olvidemos, formamos parte también los brasileños.

Otro ensayo demasiado interesante lo compone Selfa Chew. Autora sobre quien ya hemos tratado aquí, Chew desarrolla los planteamientos iniciados en la novela *Mudas las Garças* (2007) ahora en el recién publicado

ensayo *Uprooting Community. Japanese Mexicans, World War II, and the U.S.-Mexico Borderlands* (2016). Aun cuando mantiene la temática iniciada en la novela, ese volumen ensayístico nos plantea un nuevo reto para la comprensión de nuevos prismas de la literatura hispanoamericana, el de que su producción ahorita mismo está ocurriendo no solo en español. Pero, de eso hablaremos más adelante.

La maestra Paola Chaparro (Chihuahua, México, 1980) es docente y coordinadora de la Maestría en Humanidades de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Chihuahua (UACH, México). Actualmente cursa el doctorado en Filosofía en los Estudios de la Cultura en la Universidad Autónoma de Nuevo León (México). Destacamos su libro de ensayos literarios *Femina sacra* (2016), en el que la autora presenta cuatro ensayos a partir de los cuales se posiciona sobre estos tres puntos: “las diferencias de género, los procesos de significación de dichas diferencias y las relaciones de poder que se establecen a partir del orden de la representación que se instaura en nuestra sociedad” (CHAPARRO, 2016, p.11). Así, busca cuestionar la actual posición política de las mujeres hoy día en México. Para ello, indaga en otros momentos de la historia, bien como en campos de ruptura de un orden determinado y de la rearticulación de las posiciones de las mujeres con respecto al modo en que fueron representadas en diferentes esferas de enunciación (CHAPARRO, 2016). Y son dichas esferas enunciativas las que más interesan a nosotros estudiosos de la cultura hispanoamericana: el cine, la televisión, la radio y la literatura.

Poesía ► En la poesía mexicana, chicana y Bi-borderland actual destacan autores que ya hemos trabajado aquí en otros géneros. Así, basta con que uno busque por los nombres de Selfa Chew, Gustavo Ogarrio Badillo y Raúl Carrillo Arciniega para encontrar que no es simple acaso la mezcla de géneros que ellos promueven en otras obras suyas. Pero, todos componen y publican también poesía de calidad, la cual se puede tener fácil acceso googleando sus nombres. Sin embargo, nos gustaría llamar la atención para una poeta de la frontera, como se considera, que desde 2003 viene siendo galardonada y publicando sus poemas de altísima calidad. Ella se llama Gabriela Aguirre Sánchez (Querétaro, México, 1977) y es Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2003, por *La frontera: un cuerpo*, y Premio Nacional de Poesía Enriqueta Ochoa 2007, por *El lugar equivocado de las cosas*. Sus poemas son sencillos, buscando en sus memorias, en la elipsis del recuerdo y en el cotidiano y habitual de las acciones humanas el start, un clic para poetizar, como quien nos enseñase un momento, un instante, un instantáneo fotográfico. Algo de eso se nota en el poema con el que les dejamos:

Tu hermano dibujó un conejo blanco en la nieve,
el psicólogo dijo que no tenía remedio
y lo echaron de la escuela.
Tu madre vio la hoja vacía,
le sonrió y lo llevó de regreso a casa.
Desde entonces no estudia,
juntos recolectan periódicos
que luego les compra el vendedor de pescado.
Cuando el pescado está en el papel,
largo y gris sobre las letras impresas,
es el cadáver más hermoso que jamás haya existido.
(SÁNCHEZ, 2013, p. 71)

LITERATURA GUATEMALTECA CONTEMPORÁNEA

Bajándose del norte de América e yéndose un poco más al centro, llegamos a una literatura que parece indicar muy buenas perspectivas para la literatura hispanoamericana. Hablamos de la literatura guatemalteca contemporánea, la cual, desde una generación posguerra da a ver, todos ganadores de importantes premios, buenísimos autores como: Maurice Echeverría, Rafa Romero, Francisco Alejandro Méndez, Rodrigo Rey Rosa, Numa Dávila, Lucía Alvarado, Javier Payeras.

Por ahora, nos quedamos rápidamente con algo de la narrativa de Francisco Alejandro Méndez (Ciudad de Guatemala, 1964), quien es profesor universitario y escritor. Los géneros de escritura en que más actúa son la novela, el cuento y la crítica literaria. Es nieto de Francisco Méndez Escobar (1907-1962), un gran escritor guatemalteco de los años 1940. De Francisco Alejandro Méndez llamamos atención para su libro de cuentos *Reinventario de Ficciones. Catálogo marginal de bestias, crímenes y peatones* (2006). En esa obra, Méndez compone algunos personajes que no logran escapar del vacío existencial dejado por la guerra civil que sacudió Guatemala por más de treinta años, hasta el inicio de los años 1990. Así, plantea el tema del suicidio, del desamor por la vida, como en el cuento “Morgan”.

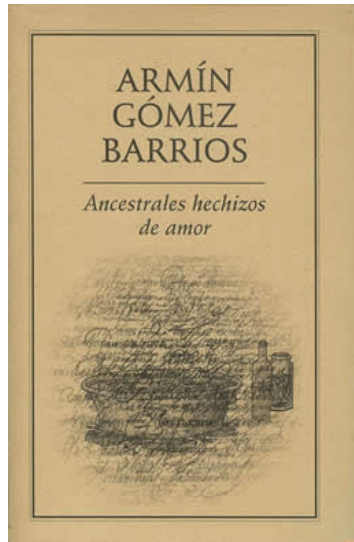
“Morgan” presenta la historia de un gato desfigurado, con apenas un ojo, recogido en la calle por un hombre también degradado por la vida y adicto de las drogas y la bebida. Al gato Morgan, el hombre igual le impone la misma rutina de degradación, por lo que el animal, aun con todos esos maltratos, termina por formar parte del bando de amigos del protagonista del cuento (VILLALOBOS, 2014). Con el gato Morgan se comparten, incluso, las cervezas, el whisky y las demás drogas. Un día, como cansado de esa vida, durante un viaje a la playa y después de una borrachera, el

gato Morgan se lanza del quinto piso y se suicida. Esa escritura irónica, aparentemente sin compromiso, en verdad es una marca de una generación literaria contemporánea guatemalteca preocupada en reflejar el sentimiento, o la fuga del sentimiento, del guatemalteco en un país que todavía tiene en su memoria heridas de un largo conflicto bélico. Se preocupa, entonces, con la ubicación y desubicación de ese sujeto posguerra, con la diáspora que la guerra ha provocado, con el desplazamiento, físico e interior, con su vacío existencial.

DESAFÍOS PARA LA CRÍTICA

Un reto para la crítica está en indagarse sobre la escritura de la literatura hispanoamericana, desde hace ya no tan poco tiempo así, bajo otras lenguas que no se limitan al por supuesto tautológico registro en español. Al nuestro parecer, el hecho de que se inscriban en locus de sujetos hispanoamericanos obras escritas ya sean en lenguas indígenas, ya sean en, por ejemplo, el spanglish, no le quitan a esa producción literaria su carácter de hispanoamericanidad.

Es más, hemos visto libros, como el ensayo de Selfa Chew que, repetimos, no es de hoy, hablan de temas hispanoamericanos, totalmente escritos en inglés, aunque sea como una respuesta de mercado. A lo mejor, puede que, de hecho, por más paradoja que parezca, el inglés sea una de las nuevas lenguas de la literatura hispanoamericana. ¿Cómo explicar, por ejemplo, la literatura de Daniel Alarcón (1977)? Peruano de nacimiento, desde los tres años vive en EE.UU., por lo que escribe sus libros originalmente en inglés. Pensemos, pues, en su primera obra, el libro de cuentos *War by Candlelight: Stories* (2005). Traducida al español primero como *Guerra en la Penumbra* (Rayo, 2005), y luego como *Guerra a la Luz de las Velas* (Alfaguara, 2006), no hay como olvidarse que su ambientación de la Lima peruana llega a la perfección, aunque, como marcamos, sus obras sean escritas originalmente en inglés. Esos verdaderos retos lingüísticos se presentan, en esos momentos, como indagaciones que forman parte de lo pensar las nuevas perspectivas de la literatura hispanoamericana.



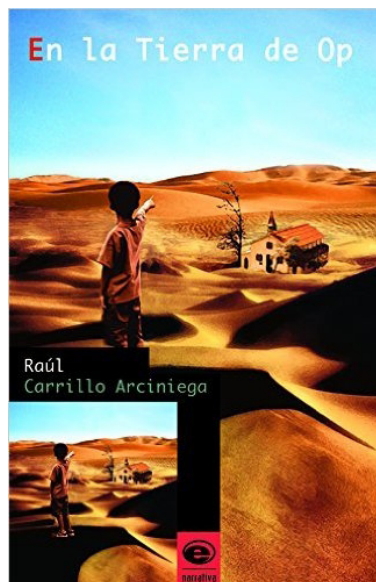
“Tapa de Ancestrales hechizos de amor”. Disponible en: https://agencian22.blogspot.com.br/2012_10_30_archive.html. Accedido el: 20/07/2016.



“Tapa de Más sabe el diablo”. Disponible en: <http://borderzine.com/2012/04/mas-sabe-el-diablo-que-el-escritor-roberto-perzdiaz/#prettyPhoto>. Accedido el: 20/07/2016.



“Tapa de Ellos saben si soy o no soy”. Disponible en: http://www.ficticia.com/libreria/libro/ellos_saben_si_soy_o_no_soy. Accedido el: 20/07/2016.



“Tapa de En la Tierra de Op”. Disponible en: <https://www.amazon.com/EN-TIERRA-RAUL-CARRILLO-ARCINIEGA/dp/6077519235>. Accedido el: 20/07/2016.

CONCLUSÃO

Entre tantos otros escritores importantes de esa hispanidad norteamericana a subrayar, podemos citar otras vertientes. Una de ellas abarcaría los de la literatura cubana escrita en EE.UU., destacando, por ejemplo, los dos profesores universitarios, críticos literarios, traductores, ensayistas, narradores y poetas: Gustavo Pérez Firmat (La Habana, 1959), emigrado a Miami desde los 11 años, actualmente profesor en Columbia University (Nueva York); y Jesús J. Barquet (La Habana, 1953), actualmente profesor en New Mexico State University (Las Cruces, EE.UU.). Otra vertiente relevante es la de la llamada literatura hispano-canadiense, destacando la producción, desde hace mucho, de la poeta, narradora y artista visual argentino-canadiense Nela Rio (Córdoba, 1938).

Sea como fuere los autores de ambos sistemas (o subsistemas para algunos) literarios arriba mencionados de un u otro modo dialogan con la perspectiva de la teoría Bi-borderland, al alargaren las fronteras, físicas o culturales, de donde vienen, donde están o sobre las cuales escriben. Asimismo, nótese su capacidad para que podamos considerarlos verdaderos escritores totales, puesto que trastocan también los límites entre los géneros literarios, a la vez que trafagan, escriben e inscriben su literatura en los más diversos géneros, aun cuando consideramos a dichos géneros en separado.

Amplían, amplifican, así, una especie de labor, de fluidez, de gran capacidad para escribir mucho, y con calidad. De ese modo, si en Carlos Fuentes teníamos uno de esas máquinas de hacer novelas (MONEGAL, 1979), en Roberto Bolaño se dibuja el escritor total, quien no perece con su temprana muerte, sino que prosigue con los autores y factores aquí trabajados como parte de las nuevas posibilidades de la literatura hispanoamericana.



RESUMO

Ese fue nuestro último encuentro, la tercera clase que dedicamos al tema “Nuevas perspectivas de la literatura hispanoamericana”. El 2012 por primera vez se publicaba, en Argentina, por la Editorial Corregidor, una edición latinoamericana de la novela *...y no se lo tragó la tierra* del chicano Tomás Rivera. Es decir, desde su primera edición, el 1971, hasta el 2012, esa obra de Rivera solo se había publicado por editoriales estadounidenses. La publicación por la editorial argentina figura como un hito y lo hace informando que la obra maestra de Tomás Rivera inicia la nueva serie de literatura mexicana de Corregidor. El nombre de la serie es “Vía México”, por lo que se supone que no fue fortuita la elección del mismo nombre como subtítulo, primero en pregunta, después como afirmación, de nuestras dos últimas clases.

Lo elegir un prisma vía México no quiere decir que ese camino, México abajo, México arriba, sea la única vía de la literatura hispanoamericana contemporánea, sino que es un camino que a lo mejor indica posibilidades semejantes para todo ese caudal literario. Por ello, esa última charla nos centramos en lo de la crítica Bi-borderlands, que indica la confluencia de toda una producción literaria de un lado y otro de la frontera México-EE. UU. Y, más, esa confluencia se alarga acorde con el movimiento de sus sujetos autores, ya sean ellos profesores, investigadores o ex-trabajadores de las maquilas.

Así que nuestro último viaje se dio hacia el teatro, el ensayo, la poesía, el cuento y la novela de una nuevísima, a veces en edad, a veces en razonamientos, generación de talentosos escritores. Tienen tanta calidad ellos que borran y trastocan las fronteras entre los géneros literarios. Aun así, demostramos que no abandonan el pasado glorioso de la literatura hispanoamericana, sino que se presentan como promisores escritores totales, continuadores de la grandeza de esa misma literatura de Hispanoamérica.



ATIVIDADES

Les rogamos acceder el siguiente enlace: <https://vimeo.com/47324779>. En él, ustedes podrán asistir por completo la escenificación de la obra teatral *Night Stalker... mi hermano siamés* de Selfa Chew. Lean antes lo que les presentamos de información sobre la pieza. Un aviso: el video “desafortunadamente” no trae subtítulos, pero también eso se muestra una excelente oportunidad de poner a prueba nuestra competencia auditiva desde el trabajo con una obra literaria. ¡Ojo en los escenarios y la banda sonora! Componen muy bien con el enredo de la pieza. Todo está a cargo del grupo chihuahuense Telón de Arena y la dirección es de Perla de la Rosa. ¡Disfruten!



AUTO-AVALIAÇÃO

<p>¿Qué has aprendido en esta clase? ¿Eres capaz de desarrollar razonamientos, ya sean por escrito u oralmente, respecto al contenido presentado? Escribe algo sobre el contenido de sus conocimientos en el cuadro que sigue.</p>	
<p>¿Logro observar en la literatura Bi-borderland, la literatura guatemalteca contemporánea y en los planteos lingüísticos aquí presentados rasgos que pueden repetirse como parte de las nuevas perspectivas para la literatura hispanoamericana como un todo?</p>	<p>¿Comprendo ahora qué se quiere decir con el término “escritores totales”?</p>



PRÓXIMA AULA

El presente fue nuestro último encuentro. “Quisiera ver a toda esa gente junta. Y luego si tuviera unos brazos bien grandes los podría abrazar a todos” (Tomás Rivera, [1971] 2012, p. 160) ¡Abrazo fuerte!

REFERÊNCIAS

- ARCINIEGA, Raúl Carrillo. **En la Tierra de Op**. México, D.F.: Ediciones Eón, 2009.
- BARRIOS, Armín Gómez. **Ancestrales hechizos de amor**. México, D.F.: Ediciones del Ermitaño, 2011.
- CHAPARRO, Paola. **Femina sacra**. Chihuahua: Coord. De Fomento a la Lectura y Programa Editorial, 2016.
- CHEW, Selfa. **Mudas las Garzas**. México, D.F.: Ediciones Eón, 2007.

_____. **Uprooting Community. Japanese Mexicans, World War II, and the U.S.-Mexico Borderlands.** Arizona: The University of Arizona Press, 2016.

DELGADO, Elpidia García. **Ellos saben si soy o no soy.** México, D.F.: Ficticia Editorial, 2014.

Imagen 1: “Tapa de **Ancestrales hechizos de amor**”. Disponible en: https://agencian22.blogspot.com.br/2012_10_30_archive.html. Accedido el: 20/07/2016.

Imagen 2: “Tapa de **Más sabe el diablo**”. Disponible en: <http://borderzine.com/2012/04/mas-sabe-el-diablo-que-el-escritor-roberto-perezdiaz/#prettyPhoto>. Accedido el: 20/07/2016.

Imagen 3: “Tapa de **Ellos saben si soy o no soy**”. Disponible en: http://www.ficticia.com/libreria/libro/ellos_saben_si_soy_o_no_soy. Accedido el: 20/07/2016.

Imagen 4: “Tapa de **En la Tierra de Op**”. Disponible en: <https://www.amazon.com/EN-TIERRA-RAUL-CARRILLO-ARCINIEGA/dp/6077519235>. Accedido el: 20/07/2016.

JUÁREZ, Miguel. **Colors on Desert Walls: The Murals of El Paso.** Texas: Texas Western Pr., 1997.

MARIA, Giselle. **A estação.** São Paulo: Annablume, 2010.

OGARRIO BADILLO, Gustavo. **Breve historia de la transición y el olvido. Una lectura de la democratización en América Latina.** México, D. F.: UNAM/Eón, 2012.

PEREZDÍAZ, Roberto. **Más sabe el diablo.** México, D.F.: Ediciones Eón, 2012.

RODRÍGUEZ, Graciela Silva e HERNÁNDEZ-G, Manuel de Jesús (eds.). **Chican@s y Mexican@s Norteñ@s: Bi-Borderlands Dialogues on Literary and Cultural Production.** México, D.F.: Ediciones Eón, 2012.

ROMANO, Julio. **No verás el alba.** Hidalgo: CECULTAH, 2014.

SÁENZ, Consuelo. “Mujeres cósmicas o El despertar de la consciencia”. Disponible en: <http://juarezdialoga.org/ls-articulistasmujeres-cosmicas-o-el-despertar-de-la-conciencia/>. Accedido el: 20/07/2016.

SÁNCHEZ, Gabriela Aguirre. “Tu Hermano dibujó un conejo blanco en la nieve”. In: **Caelum N° 5, año 3.** Saltillo: UAdeC, Primavera-Verano 2013.

SOTELO, HILDA YANETH. **Mujeres cósmicas.** Ciudad Juárez: Palibrio, 2011. Disponible para adquisición en: <https://www.amazon.com/Mujeres-Cosmicas-Spanish-Hilda-Sotelo/dp/1463305915>. Accedido el: 20/08/2016.

TORRES, Sonia. **Nosotros in USA: literatura, etnografía e geografías de resistencia.** Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2001.

VILLALOBOS, Carlos Manuel. “Las máscaras de la desaparición en la narrativa de Francisco Alejandro Méndez”. Disponible en: <http://otrolunes.com/33/files/2014/06/Las-mascaras-de-la-desaparicion-en-Francisco-A-Mendez-Carlos-M-Villalobos-otrolunes33.pdf>. Accedido el: 21/07/2016.